

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. États Des Lieux

L'œuvre littéraire est une révélation de la vie à travers du langage. En général, le texte dans l'œuvre littéraire a une valeur de la beauté et des certains styles de langage (diction). L'un des œuvres littéraires est un roman. Aujourd'hui, on peut trouver des romans étrangers et leurs traductions dans de nombreuses librairies et bibliothèques. La traduction du roman introduit indirectement la culture d'une nation. La culture peut être un mode de vie, des valeurs ou des croyances. En outre, la traduction du roman sert également à aider les gens à comprendre l'histoire dans ce roman. Traduire un roman nécessite certaines techniques pour obtenir l'équivalence de la langue source (LS) à la langue cible (LC) en ce qui concerne le sens et le message.

Catford (1965: 10) définit la traduction comme *“the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”*. C'est-à-dire la traduction est le remplacement d'un document textuel dans une langue (SL) par un document textuel équivalent dans une autre langue (TL) matériel textuel équivalent dans la langue cible. Dans la traduction de la langue source (LS), le texte ne peut pas être traduit intégralement dans la langue cible (LC). Car chaque langue a ses propres règles. Les règles dans une langue ne s'appliquent pas dans d'autres langues.

Ainsi aussi dans la traduction d'œuvres littéraires avec la version originale ayant certaines différences. Ces différences comprennent de nombreuses choses, tant au niveau syntaxique que les mots, les phrases et les systèmes verbaux.

Le système verbal s'appelle aussi le temps, l'aspect et le mode. Toutes les langues ont un système verbal avec des règles différentes. Comme en français et en indonésien. Selon Hoed ( 1992 : 34 ), *Bahasa indonesia adalah satu jenis bahasa yang tidak memiliki kala, namun ia menempatkan peristiwa dalam waktu dengan alat kebahasaan lain, seperti unsur leksikal dan hubungan dalam rangka wacana.* C'est-à-dire que l'indonésien est l'une des langues qui n'a pas de temps, mais il place les événements dans le temps avec d'autres outils linguistiques, tels que les éléments lexicaux et les relations dans le contexte du discours. Alors que le français a un temps comme un pointeur dans la phrase qui énonce le moment où se produit ou une action.

Voici l'exemple :

- Il dit qu'il viendra demain (Ia berkata bahwa ia akan datang besok)  
(Crocker, 2004:175).

Le temps en français dans l'exemple ci-dessus est le futur avec le verbe viendra au futur simple. Mais en indonésien, il place l'événement dans le temps avec l'élément lexicale 'akan' qui exprime le futur et le complément du temps 'besok' (demain).

Ensuite, l'autre différence est le mode. Le mode est une expression de l'attitude du locuteur lorsqu'il regarde une déclaration, par exemple la

certitude, le doute, le déni, l'espoir, etc. En français, le mode s'exprime grammaticalement, c'est-à-dire en conjuguant les verbes avec des ajustements basés sur le personnage dans la phrase. Alors qu'en indonésien, le mode peut utiliser des éléments grammaticaux et lexicaux. Chaer (2003 :258) dit que “ Bahasa Indonesia mengungkapkan modus imperatif dengan menggunakan verba dasar dan partikel *-lah* (kalau perlu) atau verba derivatif dari dasar lain. Misalnya, *baca !* atau *bacalah !*, *bangun !* dan *berjuanglah !* untuk modus optatif, bahasa indonesia menggunakan unsur leksikal, seperti *moga-moga*, *semoga* atau *hendaknya*. ” C'est-à-dire l'indonésien exprime le mode impératif en utilisant des verbes de base ou des verbes dérivés d'autres bases, par exemple *lis !*, *lève- toi !* En mode optatif, l'indonésien utilise des éléments lexicaux, par exemple *avec espoir*.

L'un des modes en français est le mode conditionnel. Le mode conditionnel est le mode de l'irréel ou l'hypothèse. Outre que le mode conditionnel présent est utilisé pour exprimer un souhait, un désir, une demande polie au moment présent, mais le conditionnel présent est utilisé aussi pour indiquer le futur dans le passé. Par exemple :

- mais Cottard dit, au milieu de ses larmes, qu'il ne **recommencerait** pas. (La Peste, page : 24)

L'exemple ci-dessus est le discours rapporté au style indirect 'mais Cottard dit qu'il ne recommencerait pas'. le conditionnel exprime le futur dans le passé. Conformément, à la théorie de Robert et Chollet (2009 : 140) il dit

que “ au style indirect, le conditionnel présent remplace le futur simple lorsque le discours rapporté est au passé ”.

Mais dans sa traduction dans le roman, le mode conditionnel connaît les différentes formes du français en indonésien. Ces différences entraîneront des difficultés de traduction. Le processus de traduction entre deux langues différentes entraînera un changement de forme. Ce changement est dû à des différences dans la langue source et la langue cible liées à la grammaire ainsi que dans le point de vue culturel des locuteurs de la langue. Ce problème provoque une transposition de traduction. Cette transposition est faite pour que le contenu ou le message véhiculé dans la langue source puisse bien être compris par le lecteur. Catford (1965 :73) a dit que “la transposition divisée par : la transposition de niveau, la transposition de catégorie (transposition de structure, transposition de classe de mot, transposition d’unité et transposition d’intra-système)”.

Voici des exemples de traductions du mode conditionnel dans le roman La

Peste :

1. LS : Mais je n’ y puis rien, dit Richard. ¶  
Tetapi saya tidak kemudian sama sekali berkata Richard Dia  
faudrait des mesures préfectorales.  
harus sebuah pengukuran pemerintah daerah. (Traduction Littérale)

(La Peste, page:35).

LC: saya tidak dapat melakukannya, kata Richard, **harus** ada keputusan Pemerintah Daerah. (Sampar, page: 44)

Dans cet exemple, le mode conditionnel en langue source (LS) est **faudrait** qui vient du verbe infinitif falloir. Dans la langue cible (LC), **faudrait** a l'équivalence au mot '**harus**', c'est un adverbe. Le verbe se change en un adverbe '**harus**'. La transposition dans cette traduction est la transposition de la classe de mot (du verbe à l'adverbe).

Le mode conditionnel ci-dessus exprime le conseil pour obtenir une décision du préfectorales afin qu'il puisse prendre des mesures.

Voici d'autre exemple :

2. LS : La bêtise insiste toujours, on s'en apercevrait si l'on  
 Kebodohan bersikeras selalu kita menyadari jika kita  
ne pensait pas toujours à soi  
 tidak memikirkan selalu ke diri sendiri (Traduction Littérale)

(La Peste, page : 41)

LC: kecerobohan selalu gigih, itu dapat **disadari** seandainya kita

tidak selalu hanya memikirkan diri sendiri. (Sampar, page : 52)

Dans la phrase (2) ci-dessus, le mode conditionnel en langue source (LS) est '**s'apercevrait**' dont la structure est "pronom réfléchi + verbe". Le verbe du s'apercevrait vient du verbe pronominal s'apercevoir. Dans la traduction littérale, cela devient '**menyadari**' étant le verbe actif. Mais Dans la langue cible (LC), il a l'équivalence '**disadari**', dont le verbe passif". Le sens de la langue source (LS) ne transmet pas à la langue cible (LC). Il a été changé du verbe actif au verbe passif. Le changement montre qu'il y a une transposition de voix active à la voix passive, c'est-à-dire, il y a la transposition de niveau.

On peut voir dans la phrase ‘on **s’en apercevrait** si l’on ne pensait pas toujours à soi’ qu’il a traduit ‘itu dapat **disadari** seandainya kita tidak selalu hanya memikirkan diri sendiri.’ La conjonction de ‘*si*’ a l’équivalence seandainya dans la langue cible (LC) qui a le sens de l’hypothèse. Par conséquent, la valeur du mode conditionnel dans la phrase ci-dessus exprime l’hypothétique.

À partir des exemples des phrases au-dessus, on peut voir quelques transpositions du verbe au mode conditionnel en français traduit en indonésien dans le roman La Peste et Sampar comme le tableau ci-dessous :

**Tableau 1.1 la formation du verbe au mode conditionnel du français en indonésien.**

No	Phrases		Explication
	Langue source (français)	Langue cible (indonésien)	
1.	“mais je n’y puis rien,” dit Richard. “Il <b>faudrait</b> des mesures préfectorales.”	Saya tidak dapat melakukannya, kata Richard, <b>harus</b> ada keputusan Pemerintah Daerah.	Le mot <b>faudrait</b> comme le verbe devient <b>harus</b> comme l’adverbe en indonésien
2.	La bêtise insiste toujours, on <b>s’en apercevrait</b> si l’on ne pensait pas toujours à soi.	Kecerobohan selalu gigih, itu dapat <b>disadari</b> seandainya kita tidak selalu hanya memikirkan diri sendiri.	Le mot <b>s’apercevrait</b> comme le verbe actif devient <b>disadari</b> comme le verbe passif en indonésien

Selon le tableau au-dessus, le verbe du mode conditionnel de la phrase (1) est **'faudrait'** comme le verbe devient **'harus'** comme l'adverbe en indonésien, ce changement qu'il y a une transposition de la classe de mot. Dans la phrase (2) **'s'apercevrait'** comme le verbe actif devient **'disadari'** comme le verbe passif en indonésien, sa transposition est la transposition de niveau.

On peut voir qu'en français il y a un changement de conjugaison des verbes en fonction de la personne dans le mode conditionnel. Alors qu'en indonésien, on ne reconnaît pas de verbe conjugué et il existe la différence dans la forme et le sens du mode conditionnel de la traduction en indonésien. Il est donc nécessaire d'avoir la transposition qui se passe pour que la traduction puisse bien être transmise au lecteur.

La recherche concernant la transposition est déjà faite par Eka Lusiana Nainggolan (2017) dont le titre est "*Analyse de la Transposition dans la Traduction du Magazine Voilà*". Cette recherche a pour but de connaître l'utilisation de la transposition de la classe du mot se composant de la transposition du pronom au nom, transposition nom au pronom, transposition de l'adjectif au verbe et transposition du verbe au nom. Le résultat de cette recherche montre que, la transposition du pronom au nom et verbe au nom apparaissent plus fréquemment.

La deuxième recherche par Agustina Bancin (2015) dont le titre est "*Analyse des Verbes au Conditionnel dans le Roman l'Été des Lucioles*". Basé sur l'analyse de la recherche, la valeur qui est plus dominante de conditionnel

présent dans le roman l'Été de Lucioles est celle du souhait et le désir, il y a 19 fois avec 57 valeurs de conditionnel.

La recherche qu'on va faire est différente que celle de Eka et Agustina puisque l'analyse serait plus difficile et plus compliquée parce qu'on ne vise pas seulement à la transposition du mode conditionnel dans sa traduction mais également à son valeur dans le contexte du roman La Peste.

Par conséquent, on s'intéresse à faire la recherche plus loin sur le mode conditionnel et sa traduction du français en indonésien. Cette recherche est centrée sur les valeurs et les transpositions du mode conditionnel dans la traduction du roman La Peste d'Albert Camus, traduit en indonésien par NH.Dini intitulé Sampar.

Sur la base de l'explication ci-dessus on va faire une recherche intitulée '*Transposition du Mode Conditionnel dans la Traduction du Roman La Peste d'Albert Camus en Indonésien*'.

## **B. Identification des Problèmes**

Basé du contexte ci-dessus, les problèmes peuvent être identifiés comme suivant:

1. Le français reconnaît le temps comme un pointeur dans la phrase qui énonce le moment, alors que l'indonésien ne le reconnaît pas.



2. En français, le mode s'exprime grammaticalement, alors qu'en indonésien, le mode peut utiliser des éléments grammaticaux et lexicaux.
3. Le mode conditionnel n'est pas seulement utilisé pour exprimer le souhait, la demande, le désir au moment présent, mais il exprime aussi le futur dans le passé.
4. Il existe des transpositions du mode conditionnel dans la traduction du roman La Peste d'Albert Camus, qui a conduit à l'ajustement de la phrase dans la traduction.

### **C. Limitation du Problème**

Le mode en français est divisé en deux parties principales, ce sont le mode personnel et le mode impersonnel. Le mode personnel est divisé par l'indicatif, le subjonctif, l'impératif et le conditionnel, et dans le mode impersonnel comprend l'infinitif, le participe et le gérondif.

L'un des modes personnels est le mode conditionnel qui est divisé par : le mode conditionnel présent et le mode conditionnel passé. Pour que cette étude soit bien organisée, on limitera les problèmes à étudier. Cette recherche s'oriente vers l'analyse du mode conditionnel présent dans la traduction du roman. Cette recherche analyse les transpositions du mode conditionnel présent et ses valeurs dans la traduction du roman La Peste d'Albert Camus

#### **D. Formulation des Problèmes**

En se fondant avec des problématiques de la recherche, la formulation des problèmes analysés est :

1. Quelles sont les transpositions du mode conditionnel qui se trouvent dans la traduction du roman « La Peste »?
2. Quelles sont les valeurs du mode conditionnel qui se trouvent dans la traduction du roman « La Peste»?

#### **E. But de la Recherche**

Cette recherche a pour but de :

1. Analyser les transpositions du mode conditionnel qui se trouvent dans la traduction du roman « La Peste ».
2. Analyser les valeurs du mode conditionnel qui se trouvent dans la traduction du roman « La Peste».

#### **F. Les Avantages de la Recherche**

Les avantages de cette recherche sont :

1. Les résultats de cette recherche devraient permettre aux professeurs de l'utiliser comme des sources d'enseignement pour le cours de français : grammaire et traduction.
2. Pour les étudiants, cette recherche devrait les aider à approfondir leurs connaissances dans le domaine de la traduction et de la grammaire, notamment en ce qui concerne les valeurs du mode conditionnel dans

une phrase et connaissances sur la transposition dans le roman de traduction.

3. En tant que référence pour ouvrir la nouvelle conception pour qu'ils soient capables de comprendre le mode conditionnel et ses transpositions dans le roman de traduction.

